

**Р.М. Скорнякова**

*Кемеровский государственный университет*

**Развитие семантической структуры ключевых слов концепта  
как отражение мировидения этноса**

*Аннотация:* Реконструкция фрагмента языковой картины мира немецкого этноса на основе семантического моделирования в исторической перспективе дает возможность выявить взаимосвязи между изменениями в социально-экономической сфере общества, эволюцией менталитета народа и их отражением в семантическом развитии ключевых слов концепта.

The reconstruction of a fragment of the German ethnos' linguistic world view based on the semantic modelling in the historical perspective gives us an opportunity to reveal the interdependence between the changes in the social and economic spheres of the society, the evolution of the people's mentality, and their reflection in the development of the concept keywords' semantic structure.

*Ключевые слова:* языковая картина мира, концепт, ключевые слова концепта, семантическая структура слова.

Linguistic world view, concept, concept keywords, semantic structure of the word.

*ББК:* Ш 143.24.

*Контактная информация:* Кемерово, ул. Красная, 6. КемГУ, кафедра немецкой филологии. Тел. (3842) 58 34 97. E-mail: skorniakova@mail.ru.

Ряд исследователей отмечает, что специфика лингвокультурологии заключается в том, что она рассматривает взаимоотношения языка и культуры в синхронной перспективе [Телия, 1996; Токарев, 2000]. «Предмет лингвокультурологии – синхронно действующие средства и способы взаимодействия языка и культуры» [Телия, 1996, с. 16]. Однако в последнее время наметилась тенденция исследования концептов в том числе и в диахронии, иными словами, в изучение концептов включается этимологический анализ его номинантов [Степанов, 1997; Красавский, 2001; Воркачев, 2002]. С.Г. Воркачев отмечает: «Настоящее – это следствие прошлого, и поэтому вполне оправдан и закономерен интерес исследователей синхронного состояния языка к фактам диахронии, определяющим направление семантической деривации и в снятом виде присутствующим в семантике слова в форме его культурной памяти» [Воркачев, 2002, с. 238]. В.А. Маслова считает, что для установления смыслового объема концепта одним из этапов исследования является обращение к этимологии и учет ее особенностей [Маслова, 2004, с. 46]. Г.В. Токарев подчеркивает, что развитие семантической структуры слова иллюстрирует особенности осмысления трудовой деятельности в исторической перспективе и тем самым отражает процессы концептуализации труда и имеет культурно обусловленный характер [Токарев, 2003, с. 27–28].

К ключевым словам немецкого концепта «труд» относятся die Arbeit, der Beruf, der Job, das Werk, die Tätigkeit. Ключевые слова представляют собой ядро репрезентаций того или иного концепта. А. Вежбицкая в работе «Понимание культур через посредство ключевых слов» называет их следующие признаки: общепотребительность, частотность употребления, образование на базе данного слова

фразеологических гнезд, включенность данного слова в пословично-поговорочный фонд, широкая сочетаемость [Вежбицкая, 2001, с. 282]. Перечисленные лексемы удовлетворяют названным требованиям, они имеют достаточно простой семный состав, общеупотребительны, частотны, имеют широкую сочетаемость, являются основой для образования производных и сложных слов, фразеологических единиц, пословиц и поговорок, афоризмов.

Ключевым словом немецкого концепта «труд» является лексема **die Arbeit**. В древневерхненемецком это слово имело форму *arbeit* f., *arbeits* n. со значением «Mühsal, Plage, Anstrengung, Ertrag der Arbeit» (8. Jh.) [EWD, S. 55] – тягостный труд, мучение, усилие, напряжение, результат, выручка от работы (XIII в.). В «Словаре древневерхненемецкого языка» для лексемы *arbeit* также указывается это значение: 1. Drangsal, Mühsal, Beschwer, Plage, Anfechtung – нужда, бедствие, тягостный труд, затруднения, мучение, искушение. По данным словарей указанное значение восходит к глаголу *germ. \*arbejo* “bin verwaistes und daher aus Not zu harter Arbeit gezwungenes Kind” – осиротевший и потому из бедности вынужденный заниматься тяжелой работой ребенок [EWD, S. 55; EWdS, S. 28]. Тем самым устанавливается связь с индоевропейским \**orbh* – осиротевший, сирота, от которого предположительно происходит также *arm*, а также за пределами германских языков старославянское *gabъ*, русское «работа». В словаре братьев Гримм указывается на несомненное родство немецкого слова *arbeit* и русского слова «работа»: *rabota* bedeutet *arbeit*, *knechtsarbeit*, *frondienst*, hier haben wir es bloß mit *rabota* und *arbeit* zu thun, die unbedenklich dasselbe Wort sind, selbst das sl. *t* deckt sich mit dem goth. *þ* in *arbeits* und ahd. *d* in *arepeid* [DWB, S. 539] – *rabota* означает труд, труд слуги, барщинный труд, здесь мы имеем дело со словами *rabota* и *arbeit*, которые, несомненно, являются одним и тем же словом, славянское *t* совпадает с готским *þ* в слове *arbeits* и с древневерхненемецким *d* в слове *arepeid*.

В средневерхненемецкий период для формы *ar(e)beit* сохраняется указанное значение: *mühe*, *mühsal*, *not*, *die man leidet* od. *freiwillig übernimmt* [Lexer] – усилие, тягостный труд, нужда, которые испытывают или добровольно на себя принимают. В «Словаре немецкого языка» братьев Гримм это значение формулируется следующим образом: 6. *hieran grenzt nun unmittelbar die von schwerer knechtsarbeit zuerst abgeleitete abstraction groszer mühe und anstrengung* – с этим граничит абстрактное понятие большого усилия и напряжения, производное непосредственно от тяжелой работы раба, слуги. В словарях Й.Х. Аделунга, Д. Зандерса и ранненоверхненемецкого языка труд также предстает как тягостная, мучительная деятельность.

Положительное осмысление труда впервые встречается у Мартина Лютера [EWD, S. 55]. В немецко-русском лингвострановедческом словаре Д.Г. Мальцевой отмечается, что М. Лютер говорил много веков назад: «От работы человек не умирает, но от одиночества и безделья люди чахнут и гибнут; ведь человек рожден для работы, как птица для полета» [НРЛС, с. 176]. Положительная оценка труда осуществляется под влиянием восходящей буржуазии и возрастающего развития капиталистических производственных отношений. Она соответствует признанию роли человеческого труда для развития общества. К. Маркс и Ф. Энгельс определяют труд как «независимое от всяких общественных форм условие существования человека» [Маркс, Энгельс, 1961, с. 51]. По данным словаря Х. Пауля, показательным в этом смысле является ставшее крылатым выражение *Arbeit ist des Bürgers Zierde* (Человека красит труд), употребленное Ф. Шиллером в произведении «Das Lied von der Glocke», а также *Arbeit adelt* (Труд облагораживает) (*Titel bei Liliencron*) [DW, S. 51].

В современном немецком языке, по данным словаря издательства «Дуден», лексема *Arbeit* является многозначным словом. Под цифрой 1 в словарной статье *Arbeit* представлены следующие значения: 1.a) *Tätigkeit mit einzelnen Verrichtungen, Ausführung eines Auftrags*; b) *das Arbeiten, Schaffen, Tätigsein*; das

Beschäftigtsein mit etwas; c) Mühe, Anstrengung; Beschwerlichkeit, Plage; d) Berufsausübung, Erwerbstätigkeit [DUW, S.135]) – 1.a) деятельность с отдельными действиями, отправлениями; выполнение задания; b) работа, дело, деятельность; занятие чем-либо; c) усилие, напряжение, тягость, утомительность, мучение; d) профессиональная деятельность, трудовая деятельность.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в осмыслении трудовой деятельности в истории немецкого языка, отражающей мировидение немецкого этноса, смещаются акценты с отрицательной оценки труда на положительную. Это находит отражение в том, что вплоть до ранненововерхненемецкого на первом месте в словарных статьях указывалось понимание труда как тягостной, мучительной деятельности. В современном немецком языке труд концептуализируется прежде всего как занятие, деятельность, состоящая из отдельных действий, имеющая цель, в том числе и в рамках профессиональной деятельности. Но в то же время труд в немецком национальном сознании, хотя и в более слабой степени, до сих пор ассоциируется с деятельностью, связанной с мучением, усилиями, тягостью, ср.: keine Mühe und Arbeit scheuen – не жалеть сил и труда, die ganze Arbeit war umsonst – все труды, усилия были напрасны. Но это значение в современном немецком языке уходит на задний план, уступая место труду как целенаправленной деятельности человека.

Значение arbeit как продукт, результат труда, полученное вследствие метонимического переноса с действия на его результат, отмечается еще в древневерхненемецкий период: 3. Ertrag, Erzeugnis der Arbeit [AW] – доход, выручка, продукт труда. В словарях, касающихся средневерхненемецкого периода, указанное значение формулируется следующим образом: das dadurch zu stande gebrachte, erworbene [Lexer] – то, что получено, добыто работой; 3. das was durch beschwerliche mühe zu stande gebracht wird [MW] – то, что получено в результате тягостного усилия. В ранненововерхненемецкий период речь уже идет о результатах профессионального труда, ср.: Ergebnis, Produkt der Arbeit als beruflicher Tätigkeit [FWB] – результат, продукт труда как профессиональной деятельности. В словаре Й.Х. Аделунга продукт труда дифференцируется следующим образом: II. Der Gegenstand der Arbeit, und zwar 1. Dasjenige, was durch die Arbeit hervorgebracht werden soll 2. Dasjenige, was durch Arbeit hervorgebracht worden [Adelung] – Продукт труда, а именно 1. То, что должно получиться в результате труда 2. То, что получилось в результате труда. Словарь Д. Зандерса также содержит указание на данное значение: 5) der Ggst., das Werk der arbeitenden Thätigkeit [Sanders] – продукт, результат трудовой деятельности. Этимологический словарь В. Пфайфера подчеркивает, что параллельно существующий конкретный смысл (продукт деятельности), намеки на который можно найти еще в древневерхненемецком, развился окончательно только в период нововверхненемецкого [EWD, S. 56].

В «Словаре современного немецкого языка» это значение указано под номером 4. a) als Ergebnis einer Betätigung entstandenes Werk; Erzeugnis, Produkt [DUW, S.135] – изделие, возникшее как результат деятельности; готовое изделие, продукт. Можно предположить, что результат трудовой деятельности не потерял свою значимость для немецкого этноса до наших дней, иными словами, трудовая деятельность имеет смысл, если она результативна. Об этом свидетельствует, как представляется, и тот факт, что в «Словаре современного немецкого языка» это значение дополнительно конкретизируется, уточняется под пунктом 4с: Werk in seiner Beschaffenheit, in der Art seiner Ausführung, Gestaltung – продукт с точки зрения своих свойств, способа выполнения, оформления. Данное значение иллюстрируется следующими контекстами: eine saubere, tadellose Arbeit; diese Vase ist eine italienische Arbeit; eine Vase aus Silber, in Marmor – чистая, безупречная работа; эта ваза итальянская работа; ваза из серебра, мрамора.

Примечательно, что уже в «Словаре древневерхненемецкого языка» осуществляется дифференциация труда на физический и умственный, ср.: 2a) Mühe,

Anstrengung, die der Mensch selbst aufbringt und auf etw. verwendet, mühevoll Arbeit <...>, körperliche, seelische und geistige [AW] – труд, усилие, которое предпринимает человек и на что-либо направляет, трудная работа, физическая, душевная и умственная. В словарях, касающихся средневерхненемецкого периода, не содержится указаний на различные виды трудовой деятельности. В отличие от них «Словарь» братьев Гримм следующим образом разграничивает различные формы труда: 3. kopfarbeit, geistige arbeit, bücherarbeit, gelehrte arbeiten – работа головой, духовный труд, работа с книгами, ученые труды. В «Словаре ранневерхненемецкого языка» указываются напряженный, тягостный умственный труд и психическое напряжение для достижения определенной цели, ср.: 6. ... mühevoll geistiges Schaffen, psychische Anspannung zur Erreichung eines Zieles. В Словаре Й.Х. Аделунга речь идет о применении физических и душевных сил: 1. Die Anwendung seiner Kräfte, sofern sie mit Anstrengung verbunden ist, und zwar 1. In eigentlicher Bedeutung die angestrenzte Anwendung der Leibeskräfte, vornehmlich, um zeitliches Vermögen damit zu erwerben 2. In weiterer Bedeutung die pflichtmäßige Anwendung der Seelenkräfte – 1. Применение своих сил, поскольку оно связано с усилием, а именно 1. В прямом значении требующее напряжения применение физических сил, преимущественно с целью получения временного состояния 2. В другом значении применение по долгу службы душевных сил. В «Этимологическом словаре» В. Пфайфера отмечается, что лексема Arbeit распространяется сначала на физическую, а затем на умственную деятельность человека [EWD, S. 55]. Словарь Х. Пауля подчеркивает, что, начиная с ранневерхненемецкого, лексема Arbeit касается также умственной деятельности и деятельности в области искусства, так, у Гете: bey dichterischen Arbeiten; durch geistige Arbeiten в противовес к ручному труду [DW, S. 51].

В современном немецком языке разделение труда на физический и умственный, вероятно, уже настолько очевидный факт, что в словаре издательства «Дуден» не существует самостоятельного значения, указывающего на данную дифференциацию. Эти виды трудовой деятельности даются как возможность употребления лексемы Arbeit в значении 1 b) das Arbeiten, Schaffen, Tätigsein; das Beschäftigtsein mit etwas: körperliche, geistige Arbeit [DUW, S.135] – работа, дело, деятельность; занятие чем-либо: физический, умственный труд.

Интерес представляет значение, не сохранившееся в современном немецком языке за словом die Arbeit, указание на которое содержится, начиная с древневерхненемецкого. Дело в том, что в этот период роды, рождение ребенка рассматривались как труд, связанный с усилиями и мучениями, ср.: 2c) Geburtsarbeit, zugleich mit der Vorstellung des Mühevollen, Beschwerlichen [AW] – работа при родах, одновременно с представлением о тяжелом, тягостном. Словарь средневерхненемецкого языка дает это значение последним: kindesnöte [Lexer] – родовые схватки. В «Словаре немецкого языка» братьев Гримм данное значение указывается под цифрой 5: die vorstellung der arbeit wird an einzelne zustände geknüpft, die anhaltende anstrengung oder naturthätigkeit zu erkennen geben namentlich heiszt reise eine arbeit <...>. Nicht anders bezog sich arbeit auf anhaltenden schmerz, besonders gebärender [DWB] – представление о работе связывается с отдельными состояниями, которые характеризуются длительным напряжением или являются естественной деятельностью, в частности, путешествие обозначается словом arbeit <...>. Таким же образом arbeit касалось длительной боли, особенно рожениц. Указанное значение отмечается также в Словаре ранневерхненемецкого языка: 5. Kindsnöte, Geburtswehen; Geburt, Entbindung [FWB] – родовые схватки, потуги; рождение, роды. В словарях Й.Х. Аделунга и Д. Зандерса, а также в «Словаре современного немецкого языка» это значение у лексемы Arbeit не отмечено. Можно предположить, что данное значение было актуальным для слова Arbeit и тем самым для носителей немецкого языка до тех пор, пока труд ассоциировался главным образом с напряжением, усилиями, мучениями. Затем, когда эти ассо-

рации уходят на второй план, осмысление родов как мучительной, тяжелой работы перестает быть актуальным для немецкого этноса.

Примечательно, что в «Словаре средневерхненемецкого языка» лексеме *ar(e)beit* приписывается значение *strafe* [Lexher] – наказание. Этот факт можно объяснить, вероятно, тем, что труд в библейских доктринах рассматривается как проклятие человеческому роду, его наказание за первородный грех. В третьей главе книги Бытия Моисея изложена суть этого взгляда на труд человеческий: «...verflucht sei der Acker um deinetwillen! Mit Mühsal sollst du dich von ihm nähren dein Leben lang. Dornen und Disteln soll er dir tragen, und du sollst das Kraut auf dem Felde essen. Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis du wieder zur Erde werdest, davon du genommen bist» [Gen 3, 17–19] – «...проклята земля за тебя; со скорбию будешь питаться от нее во все дни жизни твоей. Тернии и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травой. В поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят» [Быт. 3, 17–19].

Религиозный аспект в концептуализации трудовой деятельности подчеркивается также в «Словаре ранненоверхненемецкого периода», где в качестве самостоятельного значения выделяется следующее: 3. *Anstrengung und Mühe der Gottsuche, Askese, religiöse Heiligung, Andachtsübung* [FWB] – напряжение и усилие в богоискательстве, аскезе, религиозной святости, молитве. Й.А. Бэр и др. в своей работе, посвященной анализу «Словаря ранненоверхненемецкого языка» как инструмента создания истории культуры, предполагают, что религиозный аспект в этот период времени был настолько важным, что этот факт оправдывает появление указанного значения в качестве отдельного самостоятельного пункта в толковании семантической структуры слова *arbeit* [Bär, 1999, S. 285].

Указанные «религиозные» значения не фигурируют в Словаре современного немецкого языка в словарной статье *Arbeit* ни в качестве самостоятельных значений, ни в форме словоупотреблений. Этот факт свидетельствует, по всей видимости, о том, что в современном немецком обществе религиозные основы труда не ощущаются как актуальные.

Возможность переносного употребления лексемы *Arbeit*, т.е. приписывание способности к подобной деятельности неодушевленным предметам, не отмечается в словарях древне- и средневерхненемецкого периодов. Это обусловлено, вероятно, тем, что в древневерхненемецком у слова *arbeit* еще не существовало самого значения деятельности: 2a) *Die nhd. Bedeutung von T ä t i g k e i t schlechthin deutet sich noch kaum an* [AW, S.625] – значение д е я т е л ь н о с т ь, характерное для нововверхненемецкого, еще совершенно не оформляется. В «Словаре средневерхненемецкого языка» указывается, что у слова *arbeit* в этот период еще не существовало значения объекта трудовой деятельности, ср.: *das wort arbeit bedeutet niemals, wie so oft in der heutigen sprache, das was man gearbeitet hat* [MW I, S. 53] – слово *arbeit* не означает, как часто в современном языке, то, что работает.

Намек на употребление этого слова в переносном смысле содержится в «Словаре немецкого языка» братьев Гримм, ср.: 5. ... ja, wir legen gährenden stoffen, bevor sie zur ruhe gelangt sind, *arbeit* bei [DWB] – мы приписываем работу веществам, в которых происходит брожение. В «Словаре ранненоверхненемецкого языка» данное значение лексемы *arbeit* уже выделяется в самостоятельное: 9. *Gärung* [FWB] – брожение. Интерес представляет тот факт, что в указанном словаре словом *arbeit* обозначаются такие понятия, как «смерть» и «война», ср.: 2. *Kampf von Einzelpersonen, Belagerung, Beschuß, Krieg, Kriegsbeschwerden* – борьба отдельных людей, осада, обстрел, война, тяготы, связанные с войной; 4. *Todesnot, Todeskampf, Agonie, Leiden, Marter, bes. Passion Christi* – смертельные страдания, борьба со смертью, агония, страдания, муки, особенно страдания христовы. Отголоски переносного употребления лексемы *Arbeit* в значении «война» сохраняются в современном немецком языке, о чем свидетельствует следующий

контекст, в котором война изображается как работа: *Nichts fehlte, vom rührenden Abschied am Bahnhof bis zu dem ebenso rührenden Empfang eines Rot-Kreuz-Zuges, in dem die Helden nach getaner Arbeit mit abgeschnittenen Gliedmaßen heimkehrten.* [Habe H. Staub im September, S. 147] – Все было, начиная с трогательного прощания на вокзале и кончая не менее трогательной встречей санитарного поезда, в котором после сделанной работы возвращались домой герои с обрезанными конечностями. А в словаре братьев Гримм лексема *arbeit* имеет значение «путешествие», ср.: *so drückt unser arbeit wo nicht die reise selbst, doch die anstrengung und ermattung der reisenden aus: eine saure arbeit (bei besteigung des Vesuv)* [DWB, S. 540] – так наше слово *arbeit* выражает если и не само путешествие, то напряжение и утомление путешественников: тяжелая работа при подъеме на Везувий. Словарь Й.Х. Аделунга впервые эксплицитно указывает на возможность переносного употребления лексемы *Arbeit*, третье значение отмечено пометой *Figürlich* (образное, переносное), под ним даются два значения: 1) *die innere Bewegung lebloser Körper, besonders diejenige, welche durch die Gährung hervorgebracht wird*, 2) *Mühe, Beschwerlichkeit* [Adelung] – 1) внутреннее движение неодушевленных тел, особенно то движение, которое возникает в результате брожения, 2) усилие, тягота. В Словаре Д. Зандерса второе значение отмечено как переносное: *ütr., von leblosen Dingen – перен., о неодушевленных вещах*. Значение под номером 4 не обозначается как переносное, но по своей сути опять же описывает, в частности, процесс брожения, хотя касается в том числе и одушевленных существ, ср.: 4) *von innen das Ganze durchdringende Bewegung eines zur Ruhe strebenden belebten oder leblosen Ggts.* – пронизывающее целое движение изнутри одушевленного или неодушевленного предмета, стремящегося к покою.

В «Словаре современного немецкого языка» указанное значение отмечается для глагола *arbeiten*, ср.: 5. *In Funktion, Bewegung, Tätigkeit sein; in Betrieb, in Gang sein* [DUW, S. 135] – функционировать, двигаться, осуществлять деятельность; работать, действовать. В качестве иллюстрации этого значения приводятся следующие предложения: *das Herz des Patienten arbeitet regelmäßig; die Anlage, Maschine arbeitet vollautomatisch; Ü das Holz arbeitet (verzieht sich); der Wein, Most arbeitet (gärt); der Teig arbeitet (geht auf)* – сердце пациента работает ритмично; устройство, машина работает полностью автоматически; перен. дерево работает (коробится); вино, виноградный сок работает (бродит); тесто работает (подходит).

Для лексемы *Arbeit* в современном немецком языке указываются также другие значения, не характерные для этого слова в истории немецкого языка. Это специальные значения, касающиеся спортивной сферы, ср.: 2. *(Sport) körperliche Vorbereitung auf bestimmte Leistungen; Training* [DUW, S.135] – 2. (спорт) физическая подготовка к определенным достижениям; тренировка. 3.a) *(Pferdesport) der Ausbildung für den jeweiligen Verwendungszweck dienende Beschäftigung mit dem Pferd* – 3 a) (конный спорт) занятия с лошадью, служащие для обучения в соответствии с целью. Еще одно специальное значение относится к области охоты: 3 b) *(Jagdwort) Abrichtung und Führung eines Jagdhundes, dessen Einübung in die Suche nach Wild* – 3b) дрессировка и ведение охотничьей собаки, ее обучение охоте на дичь. Под пунктом 5 отмечается специальное значение из сферы физики, ср.: *(Physik) Produkt aus der an einem Körper angreifenden Kraft und dem unter ihrer Einwirkung von dem Körper zurückgelegten Weg (wenn Kraft und Weg in ihrer Richtung übereinstimmen)* – (физика) мера действия силы, зависящая от величины и направления силы и от перемещения точки ее приложения (если сила постоянна, а перемещение прямолинейно).

К ключевым словам немецкого концепта «труд» относится также лексема **der Beruf** (mhd. *beruof* = *Leumund* – репутация, слава). Изначально этим словом обозначалось призвание к чему-либо, особенно в духовном смысле (*Beruf bedeutet zunächst "Berufung zu etwas", besonders im geistlichen Sinn* [EWdS, S.68]. С 1522 г. Мартин Лютер начинает употреблять эту лексему, также как и глагол *berufen*,

в светском смысле как призвание к профессии, ср.: “eyn yglicher bleybe ynn dem ruff” (dem von Gott bestimmten Stand), darynn er beruffen ist (von Gott eingesetzt und tätig) [EWD, S.123] – каждый оставайся в богом определенном положении, сословии, к которому ты призван богом. По данным «Этимологического словаря» В. Пфайфера, современное значение данной лексемы появляется в XVII и полностью закрепляется в XIX в., в то время как исходное значение постепенно ослабляется к началу XIX в. В «Словаре» Х. Пауля приводится описательное толкование нового значения лексемы *der Beruf*, данное И.В. Гете: *die Stände, die Berufsbestimmungen, der Adel und der dritte Stand, der Soldat und der Civilist* [DW, S. 114] – сословия, призвания по профессии, аристократия и третье сословие, солдат и штатский человек.

В современном немецком языке лексема *der Beruf* имеет два значения. Первое значение касается профессиональной деятельности: 1. [erlernte] Arbeit, Tätigkeit, mit der jmd. sein Geld verdient; *Erwerbstätigkeit* [DUW, S. 238] – работа, деятельность, приобретенная в результате обучения, с помощью которой зарабатывают деньги, трудовая деятельность с самостоятельным заработком. Во втором устаревшем значении слово имеет высокую стилистическую окраску. Данное значение соотносится со вторым значением лексемы *Berufung* – «внутреннее призвание», ср.: 2. (geh., veraltend) *Berufung* (2), *innere Bestimmung* [DUW, S. 238]. Таким образом, в современном немецком языке исходное значение слова *der Beruf* находится на втором плане, в то время как значение профессиональной деятельности переместилось на первый план. В «Этимологическом словаре» Ф. Клуге отмечается, что «высокий смысл (*der hohe Klang*) этого слова продолжает действовать еще и в современном немецком письменном литературном языке» [Ewds, S. 68], ср.: ...eine Art von Beruf, eine seltene und überaus schwierige Aufgabe, der man sein ganzes Leben widmen mußte [Weiss P. Abschied von den Eltern, S. 54] – ...что-то вроде призвания, редкая и чрезвычайно трудная задача, которой необходимо посвятить всю свою жизнь.

Интерес представляет также ключевая лексема **der Job**, заимствованная из американского английского языка и получившая распространение в немецком языке после 1945 г. В этимологических словарях отмечается, что происхождение данного слова неизвестно или неясно. По данным «Этимологического словаря» В. Пфайфера, предположительно, лексема восходит к *mengl. jobb*, что значит *Stück, Teil von etw.* – кусок, часть чего-либо [EWD, S. 598]. С XVI в. это значение ограничивается сферой трудовой деятельности. В XVII – XVIII вв. английское слово *job* обозначает, по крайней мере, у сельских слоев населения, случайную работу в противовес к постоянному месту работы. Этой лексемой обозначается также сдельная работа, оплачиваемая поштучно. К началу XIX в. слово *job* проникает в язык рабочих, так как индустриализация приводит, с одной стороны, к безработице, с другой стороны, к появлению кратковременной и случайной работы. Параллельно с XVII по XIX вв. для лексемы *job* характерно значение «сделка, приносящая прибыль, мошенническая махинация». Современное значение слово *job* получает прежде всего в американском английском лишь в XX в.

В современном немецком языке лексема *der Job* имеет два значения. 1. (ugs.) a) *vorübergehende [einträgliche] Beschäftigung (zum Zweck des Geldverdienens)*; b) *Arbeitsplatz, Stellung*; c) *berufliche Tätigkeit, Beruf* [DUW, S. 790] – 1. a) разг. временное [приносящее прибыль] занятие (с целью зарабатывания денег); b) рабочее место, должность; c) профессиональная деятельность, профессия. Второе значение относится к сфере электронно – вычислительной техники: 2. *bestimmte Aufgabenstellung für den Computer* – определенное задание для компьютера.

Американизм *der Job*, заимствованный в послевоенное время, сначала употреблялся как слово, связанное с американским образом жизни [Розен, 1971, с. 16]. В настоящее время эта лексема получила широкое распространение в немецком языке, первоначально в языке молодежи, а затем даже в официальной речи. Лек-

сема der Job, все больше закрепляясь в немецком языке, постепенно становится конкурентом ключевого слова die Arbeit.

Конкуренция проявляется не только в том, что американизм der Job употребляется в речи на равных правах с исконно немецким словом die Arbeit, например, в средствах массовой информации, в частности, в журнале «Politische Zeitschrift», ср.: So ist das mit der **Arbeit**: Die einen, die einen **Job** besitzen, träumen vom Nichtstun; die anderen, die keinen **Job** besitzen, träumen von der **Arbeit** – Так обстоит дело с работой: те, у кого она есть, мечтают о том, чтобы ничего не делать; те, у кого ее нет, мечтают о том, чтобы работать.

Интеграция заимствованного слова der Job в немецком языке проявляется также в том, что в сложных словах компонент die Arbeit может заменяться на компонент der Job. На эту тенденцию указывает и Е.В. Розен, иллюстрируя ее следующим примером. «Так, по аналогии с немецким **Knochenarbeit** (русс. очень тяжелая работа) в том же значении может употребляться новообразование **Knochenjob**» [Розен, 2000, с. 140]. Проведенное исследование показало, что перечень подобных сложных слов, встречающихся в современной прессе и художественной литературе, может быть продолжен: die Arbeitsteilung – die Jobteilung, die Arbeitswelt – die Jobwelt, die Ganztagsarbeit – der Ganztagsjob. Закрепление лексемы der Job в современном немецком языке находит отражение и в том, что она может вытеснить лексему die Arbeit в узуальных фразеологических единицах, ср.: eine Arbeit hinschmeißen разг.- фам. – бросить работу, einen Job hinschmeißen.

Ключевое слово **das Werk** в древневерхненемецком языке имело форму werc со значением «Tätigkeit und ihr Ergebnis» (8. Jh.) [EWD, S. 1558] – деятельность и ее результат (VIII в.). В средневерхненемецком языке формой werc(h) обозначались также сырье, которое необходимо обработать, инструмент (zu bearbeitender Rohstoff, Werkzeug). В «Словаре» братьев Гримм указывается, что с XIV – XV вв. эта лексема обозначала материал для переработки (Material zur Verarbeitung) В «Этимологическом словаре» В. Пфайфера подчеркивается, что лексема Werk, начиная с древневерхненемецкого периода, имеет значение «деятельность, труд» (Tätigkeit, Arbeit) и значение «созданное в результате труда» (das durch Arbeit Geschaffene). Интерес представляет тот факт, что по данным словарей братьев Гримм и Х. Пауля, уже в древневерхненемецкий период значение «результат деятельности» распространяется в том числе и на результаты умственной деятельности и деятельности в области искусства [DW, S. 1039], т.е. появляется переносное значение. Значение «фабрика, предприятие» у данного слова развивается в XVII в., в «Словаре» братьев Гримм это значение обозначается как Arbeitsstätte (место работы), время возникновения – XVI – XVII вв.

В современном немецком языке для лексемы das Werk характерно шесть значений. 1. einer bestimmten [größeren] Aufgabe dienende Arbeit, Tätigkeit; angestregtes Schaffen, Werken; 2. Handlung, Tat; 3. Geschaffenes, durch [künstlerische] Arbeit Hervorgebrachtes; 4. (früher) mit Wall und Graben befestigter, in sich geschlossener [äußerer] Teil einer größeren Festung; 5. a) technische Anlage, Fabrik, [größeres] industrielles Unternehmen; b) Belegschaft eines Werkes; 6. Mechanismus, durch den etw. angetrieben wird; Antrieb, Uhrwerk [DUW, S. 1732] – 1. работа, деятельность, служащая определенной [большой] задаче; напряженная работа, труд; 2. действие, дело; 3. созданное, полученное в результате [художественного] труда; 4. (раньше) замкнутая [внешняя] часть большой крепости, укрепленная валом и рвом; 5a) техническая установка, фабрика, [большое] промышленное предприятие; b) персонал завода, фабрики; 6. механизм, с помощью которого что-либо приводится в действие, привод, часовой механизм.

Следующее ключевое слово **die Tätigkeit** является производным от существительного die Tat (ahd., mhd. tät к глаголу tun – делать). По данным Этимологического словаря В. Пфайфера, прилагательное tätig в значении «beruflich arbeitend, sich betätigend, rüdrig, aktiv, tatkräftig» – работающий по профессии, занимающийся-



ся чем-либо, действующий, активный, деятельный, получившее распространение в немецком языке в XVI в., в древневерхненемецкий период (IX в.) употреблялось в составе сложных слов *ubil-*, *missitätig*, *mhd. übel-*, *missetätig* – преступный, злодейский [EWD, S. 1415]. Следовательно, как и в случае с лексемой *Arbeit*, можно говорить о смещении оценки с отрицательной к положительной, т.е. от преступной деятельности к деятельности созидательной.

В Историческом словаре Х. Пауля отмечается, что уже в древневерхненемецкий период эта лексема употреблялась в противовес к лексеме *das Wort* (слово), что нашло отражение в крылатом выражении, принадлежащем И.В. Гете («Фауст»): *Der Worte sind genug gewechselt, / Laßt mich auch endlich Taten sehn!* – Довольно слов – пора за дело взяться! Это обстоятельство нашло отражение в пословицах и поговорках немецкого языка, закрепивших противопоставление, в котором предпочтение носителями немецкого языка отдается делам, ср.: *Taten sprechen mehr als Worte* – дела говорят больше, чем слова; *Wo Taten sprechen, bedarf es keiner Worte* – где говорят дела, не нужны слова.

Лексема *die Tätigkeit* в современном немецком языке имеет следующие значения. 1a) *das Tätigsein, das Sichbeschäftigen mit etw.*; b) *Gesamtheit derjenigen Verrichtungen, mit denen jmd. in Ausübung seines Berufs zu tun hat; Arbeit*; 2. *das In-Betrieb-Sein, In-Funktion-Sein* [DUW, S.1517] – 1 а) деятельность, занятие чем-либо; б) совокупность тех действий, с которыми кто-либо имеет дело в своей профессии; 2. деятельность, функционирование.

Таким образом, исследование динамики семантической структуры ключевых слов немецкого концепта «труд» показывает актуальность трудовой деятельности для немецкого этноса на различных временных срезах. Семантическая структура слова в исторической перспективе меняется: значения появляются или исчезают, меняют свое положение по отношению друг к другу. Эти процессы свидетельствуют о том, что у носителей определенного языка изменяется представление об окружающей действительности, смещаются приоритеты, модифицируется оценка актуальных явлений.

## Литература

- Вежицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.
- Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Семантика культурных концептов: *happiness* (значимостная составляющая) // Сфера языка и прагматика речевого общения. Краснодар, 2002. С. 237–249.
- Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград, 2001.
- Маркс К., Энгельс Ф. Немецкая идеология // Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. М., 1961. Т. 3.
- Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2004.
- Розен Е.В. Новое в лексике немецкого языка. М., 1971.
- Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. М., 2000.
- Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.
- Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.
- Токарев Г.В. Проблемы лингвокультурологического описания концепта (на примере концепта «трудовая деятельность»). Тула, 2000.
- Токарев Г.В. Концепт как объект лингвокультурологии (На материале репрезентаций концепта «труд» в русском языке). Волгоград, 2003.

Bär J.A. u.a. Das *Frühneuhochdeutsche Wörterbuch* als Instrument der Kultur-  
geschichtsschreibung // Sprachgeschichte als Kulturgeschichte. Berlin; New York, 1999.  
S. 267–293.

#### **Условные сокращения словарей**

НРЛС – Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Немецко-русский лингвост-  
рановедческий словарь. М., 2001.

Adelung – Adelung J. Chr. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeut-  
schen Mundart in 4 Bänden. Hildesheim; New York, 1970.

AW – Althochdeutsches Wörterbuch. Hrsg. und bearb. / von E. Karg-Gasterstädt,  
Th. Frings. Berlin, 1968.

DUW – Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim; Leipzig; Zürich;  
Wien, 1996.

DW – Paul H. Deutsches Wörterbuch. 9, vollst. neu bearb. Aufl. / von H. Henne  
und G. Objartel. Tübingen, 1992.

DWB – Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm. München,  
1984.

EWD – Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. München, 1997.

EWdS – Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 21. un-  
veränd. Aufl. Berlin; New York, 1975.

FWB – Frühneuhochdeutsches Wörterbuch. Hrsg. von R.R. Anderson, U. Goebel,  
O. Reichmann. Berlin; New York, 1989.

Lexen – Matthias Lexers Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. Leipzig, 1964.

MW – Benecke G.F., Müller W., Zarnke F. Mittelhochdeutsches Wörterbuch.  
Stuttgart, 1990.

Sanders – Sanders D. Wörterbuch der Deutschen Sprache. Leipzig, 1876.

#### **Список источников**

Habe H. Staub im September. Olten, 1976.

Die Welt der Arbeit von morgen // Politische Zeitschrift. 1998. № 95. September.

Weiss P. Abschied von den Eltern. München, 1982.